

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أولحاج
- البويرة -

Faculté des Lettres et des Langues

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

التخصص : لسانيات عامة

المصطلح النحوي من خلال المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات

مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات الحصول على شهادة الليسانس

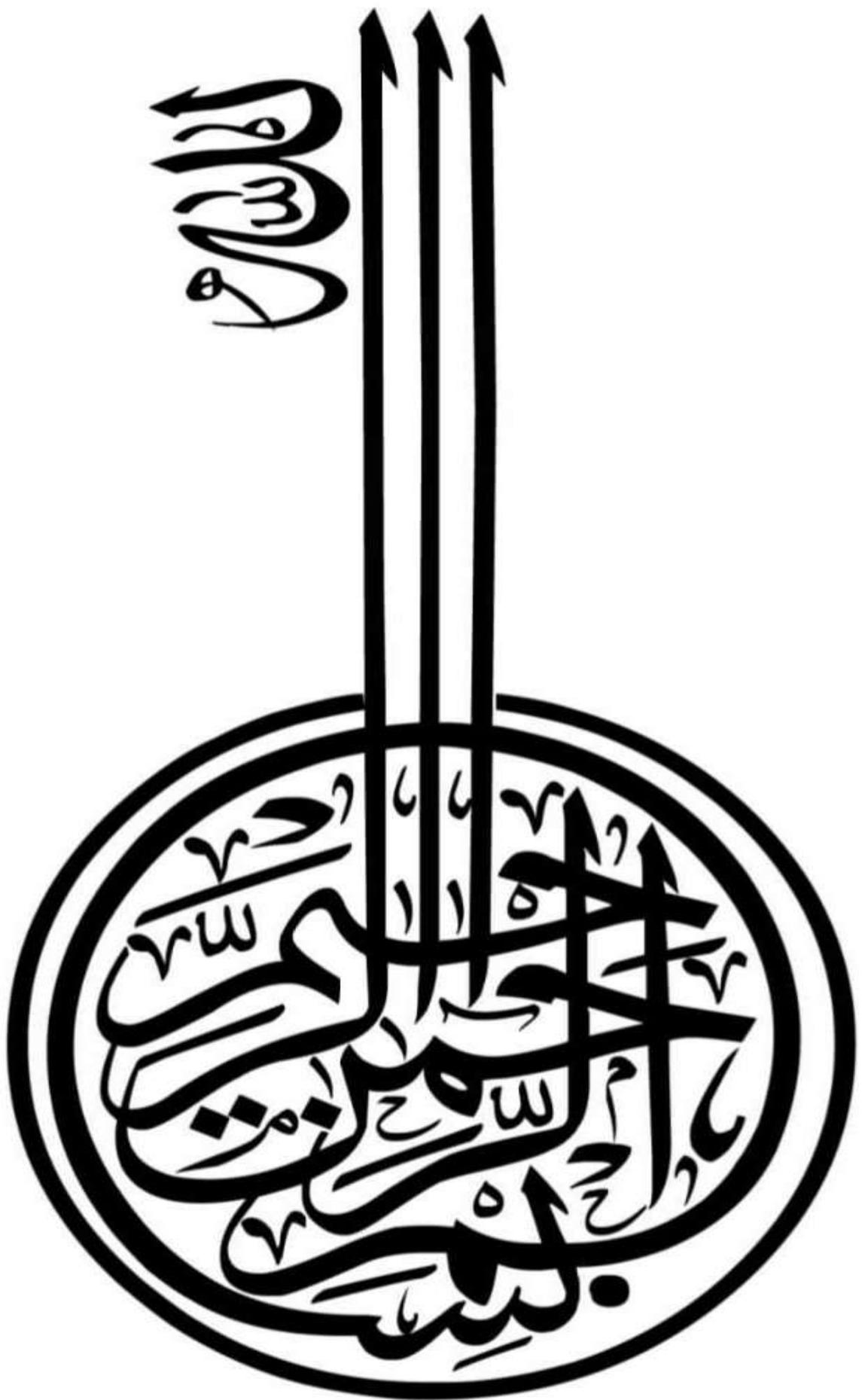
إشراف الأستاذة:

د. فتيحة حمودي

إعداد الطالبتين:

أحلام شلالي
إيمان بايزيد

السنة الجامعية: 2024/2023



شكر وتقدير

قال الله تعالى: "رب أوزعني أن أشكر نعمتك التي أنعمت علي وعلى والدي وأن أعمل صالحا ترضاه وأدخلني برحمتك في عبادك الصالحين" – سورة النمل - الآية 91-

في البداية نشكر الله عزّ وجلّ الذي وفقنا لإتمام هذا العمل المتواضع كما نتوجه بالشكر الجزيل إلى كلّ من ساعدنا في إنجاز البحث سواء من قريب أو من بعيد كما يشرفنا أن نتقدّم بأسمى العبارات الشكر والتقدير إلى الأستاذة المشرفة "حمودي فتية" التي لم تبخل علينا بمعلوماتها القيّمة التي مهّدت لنا الطريق لإتمام هذا البحث، كما لا يفوتنا أن نتقدّم بجزيل الشكر والعرفان إلى كلّ أساتذة جامعة أكلبي منذ أول حاج البويرة على صبرهم معنا طوال مدّة دراستنا.

إهداء

الحمد لله حبا وشكرا وامتنانا على البدء والختام وأخر دعواتهم أن الحمد لله رب العالمين لم تكن رحلة قصيرة ولا الطريق محفوظا بالتسهيلات لكنني فعلتها فالحمد لله الذي يسمل البدايات وبلغنا النهايات بفضلته وكرمه

أهدي هذا النجاح لِنفسي الطموحة أولا ابتدتك بطموح وانتصت بنجاح ثم إلى كل من سعى معي لاتمام مسيرتي الجامعية دعمتم لي سندا لا عمر له بكل حبه أهدي ثمرة نجاحي وتخرجي إلى النور الذي أثار دربي والسراج الذي لا ينطفئ نوره إلى من أحمل اسمه بكل فخر لطلما عاهدته بهذا النجاح والدي العزيز إلى من علمتني الأخلاق قبل الحروف

إلى كل لحظة ألم مررت بها وسندتني عند ضعفي وهزلي والدتي العزيزة إلى ضلعي الثابت الذي لا يميل أخي الوحيد حفظه الله ورعاه وإخوتي كنا لي ينابيع ارتوي منها

إلى زميلتي ورفيقتي دربي التي شاركت معي لحظات التعب والفرح طيلة مشوارنا الدراسي من الابتدائي إلى الجامعة أختي "أحلام" وإلى كل من علمني حرفا كنت له عبدا أساتذتي الأعزاء ما كنت لأفعل لولا التوفيق من الله ما هو اليوم العظيم هذا.

إيمان

إهداء

" رب أوزعني أن أشكر نعمتك التي أنعمت علي وعلى والدي وأن أعمل صالحا ترضياه
وأدخلني برحمتك في عبادك الصالحين " - سورة النمل -
إلى من بلغ الرسالة وأدى الأمانة ونصح الأمة إلى نبي الرحمة ونور العالمين سيدنا محمد صلى
الله عليه وسلم
إلى ملاك في الحياة إلى معنى الحب وإلى معنى الحنان والتفاني
إلى بسمه الحياة وسر الوجود
إلى من كان دعائها سر نجاحي وحنانها بلسم جراحي أبي أغلى الحبايب.
أمي الحبيبة - رحمة الله عليك -
إلى سندي في هذه الدنيا "أبي الغالي" أطال الله عمره وإلى الأستاذة المشرفة "حمودي فتيحة"
ونشكرها على طول صبرها معنا وتوجيهها لنا.
وإلى صديقاتي بشرى وإكرام ورميساء وإلى صديقتي "بايزيد ايمان"
التي قدمت لي يد العون في هذا البحث.

أطال



مقدمة

- بسم الله الرحمن الرحيم -

الحمد لله الذي أشرقت له أنوار السماوات والأرض وخضع له كل من في الكون ورفع قدر من اشتغل بالعلم وزينه بالحلم، والصلاة والسلام على من لا نبي بعده سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد:

تعدّ اللغة العربية معلما من معالم الأمة بكونها حاملة تراثها وهويتها وهذا ما يميزها عن باقي اللغات الأخرى مما يجعلها ثرية وغنية من ناحية معجمها ومفرداتها ومصطلحاتها، ولكن تبعا لما مسّ اللغة العربية من تشوهات في بعض معالمها وهذا راجع لاحتكاكها ببعض الحضارات واختلاط العرب بالعجم وغيرها من المؤثرات التي أثرت فيها.

فالمصطلحات عناوين العلوم ومفاتيحها لا يمكن الولوج إليها إلا عبر تحديد المصطلح وما يحمله من مفاهيم دالة على العلم فهي التي تميزه في موضوعه وأفكاره، لذلك لا يجد الدارس بدا من الإلمام بها قبل مباشرة الدراسة، ذلك أن المفاهيم هي فرع من الاصطلاح بكثير من خصوصيته وهو الذي يمنحها أيضا طبيعتها فلا عجا أن نجد اهتمام العلماء بدراسة المصطلحات وتخصيصها بمؤلفات.

نشأ المصطلح مواكبا للعلم ظهورا وتطورا وحال ذلك حال المصطلح النحوي في التراث العربي فمنذ عمل أبو الأسود الدؤلي وتلاميذته من بعده، والمصطلح النحوي يتشكل عبر رحلة طويلة النشوء إلى الاستواء قبل أن يستقرّ مرورا بمراحل عديدة كتب

لبعضها البقاء، وقضى على بعضها بالفناء والاندثار مما وقع فيه النحاة من خلاف في وضع المصطلحات وقد خصّصنا دراستنا في هذا البحث للمصطلح النحوي نظرا لأهميته في ترقية اللغة، لهذا أردنا أن يكون موضوع بحثنا : "مكانة المصطلح النحوي من خلال المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات".

ومن الأسباب التي دفعتنا لاختيار هذا الموضوع: أهميه الموضوع ودوره في ترقية اللغة العربية، الرغبة في التوسع في مجال النحو والصرف.

ومن بين أهداف هذا البحث: استخراج المصطلحات النحوية والصرفية والصوتية ودراستها وتحديد كل منها لمعرفة الأكثر منها تداولاً.

من خلال هذا طرحنا الإشكالية التالية:

- إلى أي مدى وظف المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات المصطلحات

النحوية والصرفية؟ وما هي أكثر المصطلحات تداولاً في هذا المعجم؟

أما بالنسبة لبنية البحث فقد جاءت في مقدمة وهي بمثابة لمحة عامة ثم فيها التعريف بالموضوع وذكر الأسباب والأهداف التي دفعتنا لتناوله، والمنهج المتبع فيه وأهم الدراسات السابقة التي تناولت هذا الموضوع مع تقديم بعض المصادر والمراجع التي اعتمدنا عليها وفصلين بحيث الفصل الأول (نظري) تحت عنوان: "مفاهيم عامّة في المعجمية والمصطلحية" وجاء فيه مفهوم المصطلح، مفهوم علم المصطلح، مفهوم

المصطلح اللساني، عناصر المصطلح، تأليف المعجم، تعريف المعجم، علاقة المصطلحيات بالعلوم الأخرى.

أما الفصل الثاني تطبيقي تحت عنوان المصطلح النحوي والصرفي في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات دراسة إحصائية، تحدثنا فيه عن التعريف بالمعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، التعريف بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المصطلح النحوي في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، مع إدراجها في جداول إحصائية مع تعليقات حول كل جدول، وفي الأخير خاتمة تضمنت نتائج البحث. والمنهج المعتمد في هذه الدراسة هو المنهج الوصفي، واعتمدنا أيضا على الإحصاء كإجراء تطبيقي.

ومن الصعوبات التي واجهتنا: احتواء المعجم على صفحات كثيرة، عدم توفر بعض الكتب الورقية وهذا ما صعب علينا عملية البحث. كما اعتمدنا في موضوعنا على مجموعة من المصادر والمراجع وهي: المصطلح العلمي في اللغة العربية لرجاء وحيد دويدي، التعريفات لشريف الجرجاني، مقدمة في علم المصطلح لعلي القاسمي.

أما بالنسبة للدراسات السابقة نجد: إسهامات المغاربة في ترجمة المصطلح اللساني لعبد القادر الفارسي الفهري، لكلاش نسرين المصطلح اللساني في الدراسات الحديثة معجم مصطلحات اللسانيات لعبد القادر الفهري، ففي دراستنا طبقنا على

المعجم الموحد فحاولنا الربط بين أربعة مقاييس وهي: "علم الصرف"، "المعجمية"،
"المصطلحية" و"اللسانيات".

وفي الأخير نتقدّم بالشكر والعرفان بعد الله عزّ وجلّ إلى الأستاذة الدكتورة
الفاضلة "فتيحة حمودي" التي كانت لنا سندا طول هذه الرحلة الطويلة وجعلها الله في
ميزان حسناتها إن شاء الله.

الفصل الأول:

المصطلح النشأة والتطور

الفصل الأول:

مفاهيم عامّة في المعجمية والمصطلحية

- 1- مفهوم المصطلح
- 2- مفهوم علم المصطلح
- 3- مفهوم المصطلح اللساني.
- 4- عناصر المصطلح اللساني
- 5- تأليف المعجم
- 6- تعريف المعجم
- 7- علاقة المصطلحية بالعلوم الأخرى

1- المصطلح:

1-1- لغة:

جاء تعريف المصطلح عند ابن منظور كالتالي: "الصُّلْح، السِّلْم، وقد اصطلحوا وصالحوا، وأصلحوا، وصالحوا، وأصلحو مشددة الصّاد، قلبوا التّاء صاداً، وأدغموها في الصّاد بمعنى واحد، وقوم صلوح متصالحين... (1).

من هذا التعريف يتبين لنا أن المفهوم اللغوي لكلمة المصطلح عند ابن منظور يعني الاتفاق والإجماع، إذن نجد الكثير من المعاجم التي توافقه الرأي، ومن هذه الأخيرة نذكر معجم مقاييس اللغة لابن فارس فيعرفه: (وهو مشتق من مادة "صلح" مع جواز ضم اللام وفتحها وجواز المصدرية الصّلاح والصلوح، وجاء أيضاً أنّ الصّاد واللام والحاء أصل واحد يدل على خلاف الفساد) (2).

أمّا المعجم الوسيط ورد فيه: أنّ معنى كلمة مصطلح من الفعل "أصلح" في عمله أو أمره، أتى بما هو صالح نافع، والشئ: أزال فساده... واتّقوا (3)، فكلمة "المصطلح" لم تتغير دلالتها، وإنّما ظلّت محافظة على هذا المعنى اللغوي وهو الاتفاق.

¹ - ابن منظور، لسان العرب، د، ط، دار الجيل، بيروت 1986، مادة (ص ل ح)، ص ص 516-517.

² - ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، تح، عبد السلام هارون، دار الفكر، ج 3، ص 303.

³ - معجم اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوسيط، دط، المكتبة الإسلامية، إسطنبول، تركيا، ج 01، ص 520.

1-2- اصطلاحاً:

من التعاريف التي يمكن الإشارة إليها لكلمة المصطلح مايلي:

"لفظ كلمة أو كلمات، تحمل مفهوماً معيناً مادياً علمية أو حضارية، يتواضع عليها المشتغلون بتلك العلوم والفنون والمباحث حدد في جميع الأحوال، يجب عند وضع المصطلحات الاهتمام بالمعنى قبل اللفظ وأن يكون لكل مصطلح مفهوم مخصوص به⁽¹⁾.

لم يبتعد الجرجاني عن هذا المعنى إذ جاء على لسانه: "الاصطلاح عبارة عن

اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما يُنقل عن موضعه الأول⁽²⁾".

أما "محمد حلمي هليل" فيرى أن المصطلح "لفظ وافق عليه العلماء المختصون

في حقل من حقول المعرفة والتخصص للدلالة على مفهوم علمي"⁽³⁾، أي أنه كلمة

معينة لها معنى محدد.

إن المصطلح هو لفظ يطلق على مفهوم معين للدلالة عليه عن طريق

الاصطلاح بين الجماعة اللغوية على تلك الدلالة المرادة والتي تربط بين اللفظ

والمفهوم، أي الدال والمدلول.

¹ - رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية، عمقه التراثي وبعده المعاصر، ط 1، دار الفكر، دمشق، 2010، ص 147.

² - الشريف الجرجاني، التعريفات، تح: إبراهيم الأنباري، ط 4، دار الكتاب العربي، بيروت، 1998، ص 28.

³ - المرجع نفسه، ص 44.

أما "محمود فهمي حجازي" فقد أشار إلى أن أفضل تعريف أروبي للمصطلح هو كالتالي: الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها، وحدد في وضوح، هو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة وواضح إلى أقصى درجة ممكنة وله ما يقابله في اللغات الأخرى، ويرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد، فيتحقق، بذلك وضوحه الضروري" (1).

يعني قوله هذا أن المصطلح هو لفظ خاص يطلق على مفهوم معين في مجال خاص به.

2- علم المصطلح:

1-1- تعريفه:

علم المصطلح هو أحد المفاهيم الحديثة نسبيا في علوم اللغة الحديثة، يسعى إلى تحديد معايير وضع المصطلحات العلمية الحديثة ودراسة تكوين المصطلحات، ومدى تمثلها لل..... المعرفي، لذلك يعرف بأنه: "علم يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها" (2)، فيدرس الجانب العملي المستقل بالمصطلح حال وضع المصطلحات أو نقلها من لغة أخرى، من جميع مستوياتها الصوتية (ظاهرة الافتراض)، والتركيبية (الاشتقاق والنحت والتركيب

¹ - محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ط1، (د، ب)، دار غريب، 1995، ص ص11-12.

² - ابن منظور، لسان العرب، مج 8، (ص ل ح)، ص 267.

والتعبيرات الاصطلاحية)، والدلالية، فينظر في الصعوبات التي تعرقل العمل، ويعمل على إيجاد الحل المناسب مستهدياً بالتّظريات والمناهج المطروحة في هذا المجال⁽¹⁾. أدى التقدم العلمي إلى اهتمام متزايد بقضية المصطلحات، وأدرك العلماء الكبار في الحضارة الأوروبية في القرن الثامن عشر أهمية توحيد المصطلحات في تخصصاتهم، أي المصطلحات وتوحيدها، ومعنى هذا أنّ وضع المصطلحات لم يعد في ضوء المعايير المعاصرة يتم على أساس البحث المفرد في كل مصطلح على حدة، كما هي الحال في جهود كثيرة، بل هناك معايير أساسية تتبع من علم اللغة ومن المنطق ومن نظرية المعلومات ومن التخصصات المعنية⁽²⁾.

3- مفهوم المصطلح اللّساني:

المصطلح اللّساني هو مصطلح مركب كلمتين اثنتين هما: المصطلح + اللّسان، فالمصطلح سبق أن تحدث عنه، أما اللّسان نسبة إلى اللّسانيات، نجد "سمير شريف استيتية" بقوله: على أن المصطلح اللّساني وإن كان يشير إلى هوية المصطلح باعتباره تقييداً له بكونه لسانياً، يمكن أن يكونه لسانياً، يمكن أن يكون مظلة بحثية،

¹ - علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، ط1، مكتبة لبنان، بيروت، 1944، ص215.

² - محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ط1، دار غريب، 1995، ص19.

تضم تحت جناحيها أفعالا علمية تبحث في المصطلحات اللسانية إلا في المصطلح
بعامة (1) ..

نستنتج من هذا القول بأن المصطلح اللساني هو ما يستعمله الدارسون والباحثون
في مجال اللسانيات، والذي يختصون فيه على أساس اللفظ للتعبير عن المفاهيم
اللسانية، وله ارتباط وثيق باللسانيات كما يبحث في المصطلحات العلمية.

يعتبر المصطلح اللساني رمزا لغويا (مفردا أو مركبا)، أي أحادي الدلالة، منزاح
نسبيا عن دلالاته المعجمية الأولى، يعبر عن مفهوم لساني محدد وواضح متفق عليه
بين أهل الحقل المعرفي (2)، يتألف من كلمة واحدة أي أحادي الدلالة، بالاتفاق مع
أهل الاختصاص، ويعرف المصطلح اللساني بأنه ن تلك المفردات الخاصة بقطاع
البحث اللساني التي اصطلح عليها أهل الاختصاص ويشغلون عليها، بحيث تكون
مصطلحات كل مدرسة متكاملة أي مفهوم كل مصطلح مضبوط بدقة عندما يتواجد
ضمن النظام الجامع له مع بقية مصطلحات النظرية (3).

¹ - سمير شريف استيتية، اللسانيات المجال والوظيفة والمنهج، ط2، الأردن، عالم الكتب الحديث، 2008،
ص341.

² - أحمد الهادي رشراش، إشكالية المصطلح اللساني في اللغة العربية، مجلة كلية اللغات، جامعة طرابلس، ع 17،
مارس 2008، ص86.

³ - بلال لعقيون، المصطلح اللساني في المعجم العربي، بين تعدد التسمية والمفهوم، مجلة علوم اللغة العربية
والأداب، جامعة الوادي (د، ت)، ع 5، ص244

4- عناصر المصطلح:

حدد محمد بلقاسم عناصر المصطلح في: الشكل، المفهوم والميدان.

1- الشكل: هو الوعاء اللغوي أو التسمية أي اللفظ أو مجموعة من الأصوات التي

تتكون منها الألفاظ التي تحمل المفهوم فيدعى هذا الشكل بالمصطلح البسيط إذ تكون

من كلمة وبالمصطلح المركب تكون من أكثر من كلمة ويمثل أيضا الدال اللغوي.

2- المفهوم: قد عرفه "فلبر Filber" بأنه عبارة عن بناء عقلي فكري مشتق من شيء

معين وهو الصورة الذهنية لشيء موجود في العالم الخارجي. (1).

3- ميدان المصطلح: هو مجال النشاط الذي يستخدم فيه مفهوم المصطلح الواحد

يختلف باختلاف المجالات التي يستعمل فيها، وقد أكد الدارسون أن القيمة الحقيقية

لأي مصطلح لا تتحقق إلا بشرطين:

- الأول: التوحيد: أن يتميز كل مفهوم اصطلاحي بشكل خاص به ولا يشاركه فيه

غيره وان يكون لكل شكل اصطلاحي مفهوم واحد لا يتعداه وإذا صاحبه الترادف أو

تعدد دلالاته في اللغة الاصطلاحية فيصبح مجرد لفظي (2)..

¹ - محمد بلقاسم، إشكالية مصطلح النقد الأدبي، مجلة كلية الأدلة والعلوم الإنسانية والاجتماعية، العدد الخامس،

تلمسان، ديسمبر 2004، ص82..

² - المرجع نفسه، ص82.

- الثاني: الشيوخ: انتشار المصطلح في ميدان استعماله وشيخه بين مستعمليه فالمصطلح لغة تواصل بين المشتغلين في المجال الخاص وإذا فقد هذا الشرط أصبح ذاتيا عديم القيمة⁽¹⁾.

5- تعريف المعجم:

- لغة: جاء في معجم العين في المادة (ع، ج، م)، العجم، ضد العرب، ورجل أعجمي، ليس بعربي، وقوم عجم وعرب والأعجم، الذي لا يفصح امرأة عجماء بينه العجمة والعجماء: كل دابة أو بهيمة، وفي الحديث وجرح العجماء جبار يقول: إذا أفلتت الدابة فقتلت إنسانا فليس على ما حبها دبة وجبار، أي باطل، هدر دمه، والعجماء كل صلاة لا يقرأ فيها، والأعجم، كل كلام ليس باللغة العربية إذا لم ترد بها النسبة قال أبو النجم⁽²⁾:

صوتا مخوفا عندها مليحا أعجم في أذائها فصيحاً

يصف حمار الوحش: ويقول استُعجِمَت الدار عن جواب السائل والمعجم حروف الهجاء المقطعة، لأنها أعجمية، وتعجيم الكتاب تنقيطه كي تستبين عجمته ويصبح، وعجمه الرّمْل أكثره وأضخمه وأكثره تراكما في وسط الرمل، قال ذو الرّمة: من عجمه الرمل أنقاه لما بين وعجم التمر نواه والإنسان يعجم التمرة إذا لاكما بنواتها في فمه،

¹- المرجع نفسه، ص83.

²- الخليل بن أحمد الفراهيدي، معجم العين، مادة (ع ج م)، تح، مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، بيروت، سلسلة المعاجم والفهارس، ج1، ص ص237-238.

وعجيم النوى الذي قد قشر لحاؤه من التمر، وعجمت العود: عضّضت عليه بأسناني
أيها أصلب، قال عبد الله بن سيرة الجرشي.

وكم عاجم عودى أضرب بنابه مذاقي ففي نابيه فرص قلول

وقال الحجاج بن يوسف: إنّ أمير المؤمنين نكب كنانته فعجم عيدانها فوجدني أمسيلها
قوله: عجم، أي عضّ عليها بأسنانه لينظر أيها أصلب وهذا مثلاً، أي جرّب الرجال
فاختارني منهم، والثور يعجم قرنه يدلّكه بشجرة لينظفه، وما عجمتك عيني من كذا، أي
ما أحذقك، وتقول الرجل العزيز النفس: أنه لصلب المعجم، أي إذا أعجمته الأمور
وجدته ميتاً.

وجاء في لسان العرب، العجم، خلاف العرب والعرب، يعتقب هذان المثالان
كثيراً، يقال عجمي عجم، وخلافه عربي، وجمعه عرب، ورجل أعجم وقوم أعجم قال (1):

سلّوم لو أصبحت وسط الأعجم

في الروم وفارس أو في الديلم

إذا لزرناك ولو بسلم

وقول أبي النّجم:

وطالماً وطالماً غلبت عاداً وغلبت الأعجماً

¹ - الخليل بن أحمد الفراهيدي، معجم العين، ص 238.

إنما أَد العجم، فأرده لمقابلته إياه يعاد وعاد لفظ مفرد، وإن كان معناه الجمع وقد يريد الأعجمين، وإنما أراد أبو العجم بهذا الجمع، أي غلبت الناس كلهم، وإن كان الأعجم ليسوا ممن عارض أبو النجم، لأن أبا النجم عربي، والعجم غير العرب، ولم يجعل الألفي في قوله "وطالما" الأخيرة.

وَأَعَجَمْتُ الكتاب: ذهبت به إلى العُجْمَةِ، وقالوا: حروف المعجم فأضافوا الحروف إلى المعجم⁽¹⁾.

أمَّا معجم تاج اللغة وصحاح العربية فعرفه الجوهري، العَجَمُ: أصل الذئب: مثل العَجَبُ وهو الفُصْفُص، والعجم أيضا: صغار الإبل: صغار الإبل، نحو بنات اللبون إلى الجذع، يستوي فيه الذكر والأنثى، والجمع "العجوم، والعجم بالتحريك: النّو، وكل ما كان في جوف مأكول، كالزبيب وما أشبهه قال أبو ذؤيب يصف متلفا، وهو المفازة: (البسيط) مستوقد في حصاه الشمس تصهره⁽²⁾.

اصطلاحاً: أما ما تواضع عليه المحدثون، فالمعجم كتاب أو مرجع يشتمل على كلمات أو مفردات لغة معينة، مرتبة ترتيباً خاصاً، يكون في الغالب على حروف الهجاء، مع تعريف كل منها وذكر معلومات عنها من صيغ ونطق واشتقاق ومعان واستعمالات مختلفة، فيتبعها في أحوالها اللفظية والمعنوية وقد يكون المعجم أحادي اللغة أو ثنائي

¹ ابن منظور، لسان العرب، تح عبد الله بن علي الكبير وآخرون، دار المعارف، القاهرة، ص2860.
² أبو نصر اسماعيل بن حماد الجوهري، تاج اللغة وصحاح العربية، القاهرة، دار الحديث، 1430هـ، 2009، ص738.

اللغة، أو متعدد اللغات، وقد يكون عاما أو متخصصا، وقد يكون وصفيا أو تاريخيا، أو معياريا، وقد يكون معجم مفردات أو مصطلحات، كما قد يكون معجم مترافات أو ترجمات أو تعريفات وقد لا يرتب المعجم ترتيبا هجائيا، بل يأتي على أساس معاني الموضوعات أو ما يسمى بالحقول الدلالية⁽¹⁾.

وعرّفه أحمد مختار عمر بأنه: "كتاب يضم بين دفتيه مفردات لغة ما معانيها واستعمالاتها في التراكيب المختلفة وكيفية نطقها وكتابتها مع ترتيب هذه المفردات بصورة الترتيب التي كان غالبا تكون مع الترتيب الهجائي"⁽²⁾.

يقول ابن جني: "أعجمتُ الكتاب إذا أبنته، وأوضحه فهو إذا لسبب معنى الاستقهام لا إثباته ويقول أيضا: ألا ترى أن تصريف (ع ج م) أين وقعت في كلامهم إنما والإبهام وصف البيان، وهنا نجد أن المعجم جاء بمعنى الكتاب.

المعجم هو الكتاب الذي يضم مفردات اللغة ويرتبها ترتيبا خاصا بكل مفردة منها مصحوبة بما يرادفها أو يفسرها أو يشرح معناها ويبين أصلها ويوضح طريقة نطقها ويذكرها لا يناظرها ويقابل معناها في لغة أخرى⁽³⁾.

¹ - سناني سناني، في المعجمية والمصطلحية، ط1، الأردن، عالم الكتب الحديث، 2012، ص ص21-22.

² - أحمد مختار عمر، البحث عند العرب، عالم الكتب، ط6، القاهرة، 1966، ص167.

³ - أحمد معتوق، المعاجم اللغوية العربية، المجمع الثقافي، أبوظبي، الإمارات، 1994، ص31.

وقد استعملت لفظة قاموس التي تصف البحر أو وسطه كمرادف لكلمة معجم لدى معظم المهتمين باللغة، وقد كان أصحاب المعاجم العرب الأوائل يسمون معاجمهم باسم من أسماء البحر أو بصفة من صفاته مثل:

- المحيط للصاحب بن عباد (938-950م).
- المحكم أو المحيط الأعظم لابن سبيدة (1007-1066م).
- العباب أو مجمع البحرين للصاغاني (11181-1251م).
- القاموس المحيط للفيروز أبادي (1329-1415م).

6- تأليف المعجم:

جاء تأليف المعجم لعدّة أسباب أرجعها العلماء إلى دينية واجتماعية ومنها

نذكر:

1- الدافع الديني: لقد أنزل الله تعالى القرآن الكريم على رسولنا عليه أفضل الصلاة والسلام قصد هداية البشر إلى خالقهم فكانت هداية ورجعة ولذلك دعا إلى العلم والمعرفة⁽¹⁾.

2- الدافع الاجتماعي: كان من مظاهر الفتح الاسلامي الكبير اختلاط العربي بغيره من الامم الاعجميه فظهرت اللغة العربية ثم عرفت بالاقتراض اللغوي نتيجة تأثر تأثرها العرب بحضارات الشعوب الأخرى⁽¹⁾.

¹- أحلام الجليلي، المعجم العربي المختص، ط1، بيروت، ص98.

3- الدفع اللغوي: يتمثل في التغير الدلالي الذي أصاب العربية بنزول القرآن الكريم إذا أصبح للمفردة معنيين أحدهما لغوي وآخر اصطلاحى خاص حيث يقول ابن فارس فكان مما جاء من الإسلام ذكر المؤمن والمسلم والكافر فهذه الكلمات جميعها عربية الأصل كانت لها دلالات غير التي جعلت اياها وهكذا تبين أن المسلمون أدركوا أن هناك معان اسلامية كونها القرآن الكريم وأن بعض الكلمات قد تحول معناها مما كان عليه قبل نزول كتاب الله تعالى وهذه المعاني الجديدة إنما عرفت مع القرن الكريم نتيجة استعمالها في مواقعها وسياقتها الجديدة⁽²⁾.

7- علاقة علم المصطلح بعلم المعاجم:

علم المصطلح أو المصطلحية كفرع من فروع الدراسات اللغوية هو علم لسانی حديث، قد أدى إليه النظر المعمق في المصطلحات في مختلف العلوم والتقنيات فهو مبحث في المصطلحات العلمية والفنية.

قد اختلف المهتمون بهذا العلم في هذه العلاقة؛ فمنهم من يعد المصطلحية علما مستقلا بذاته لما يراه من مظاهر اختلاف بينه وبين علم المعاجم، ومنهم من يرى الفصل بين الاثنين فصلا مضطعا ويرى في المصطلحية امتدادا لعلم المعاجم ويشترك علم المعاجم وعلم المصطلح معا في كيفية معالجة ودراسة الوحدات اللغوية، ويمكن

¹- أحمد عمر مختار، المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن الكريم، ط01، الرياض، ص1032.

²- إبراهيم السمرائي، في المصطلح الإسلامي، ط01، بيروت، دار الأحداث للطباعة والنشر والتوزيع، ص45.517.

القول بأن العلاقة بينهما هي علاقة احتواء لكون الإبداع المصطلحي الذي هو جزء من النشاط العلمي لا يتعلق إلا بالمعجم ولو أنه يتوسل بالإيرادات الصرفية والتركيبية. ولو أردنا إبراز التباين بين علم المعاجم وعلم المصطلح لوجدناه يمس طبيعة عناصر اللغة في الوقت الذي يهتم فيه البحث المعجمي باللغة المشتركة التي قوامها ألفاظ اللغة العامة التي يقتصر مجال إسهام علم المصطلح على لغة خاصة هي التي تنتظم كل مصطلح علمي أو تقني خصه الاستعمال في علم من العلوم أو في صناعة من الصناعات.

كان المقصود به هو ما اصطلح عليه وتعارفوا على مدلوله دون ما سوى ذلك من الدلالات الأخرى التي قد تكون تلائم الألفاظ فيما تشييع بين عامة متكلمي اللغة. فموضوع علم المعاجم هو البحث في الوحدات المعجمية من حيث مكوناتها وأصولها واشتقاقها ودلالاتها وعلاقتها وموضوع علم المصطلح هو البحث في المصطلحات من حيث مكوناتها ومفاهيمها ومناهج توليدها ومنطلقها في هذا التصنيف خضوع الوحدات المعجمية إما أن تكون عامة وإما أن تكون مختصة فإذا كانت عامة كانت لفظا لغويا عاما منتما إلى الرصيد المعجمي العام قابلا لاكتساب خصائص معينة مثلا: الدلالة الإيجابية والاشترك وإذا كانت مخصصة كانت مصطلحا.

وفي إطار التمييز بين علم المصطلح وعلم المعاجم على مستوى العلاقات الاستبدادية والعلاقات التركيبية التي توجد بين الوحدات المعجمية نجد الدرس المصطلحي يعتمد النوع الأول من العلاقات عند دراسة الوحدات المصطلحية لضبط الاتساق المفهومية المنظمة داخل الحقول المعرفية فهذا يمثل نقطة التقاء مع علم المعاجم فكلاهما يعمل على رصد العلاقات الاستبدادية بين دلالات المفردات التي تشكل حقلًا دلاليًا مجددًا، والاختلاف يكون في اهتمام علم المعاجم أيضًا بالعلاقات التركيبية بين الوحدات المعجمية بطريقة مكثفة بينما يحتل في البحث المصطلحي مستوى ثاني إلا أن هذا لا يعني احتمال العلاقات التركيبية فغالبًا ما تركز الدراسة المصطلحية على دور الحياة لإزالة كل أشكال الغموض والالتباس فالسياق هو الذي سيوضح لنا المقصود بالمصطلحات.

الفصل الثاني:

المصطلح النحوي والصرفي في المعجم الموحد
لمصطلحات اللسانيات - دراسة احصائية-

الفصل الثاني:

المصطلح النحوي والصرفي في المعجم

- 1- التعريف بالمعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات.
- 2- التعريف بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- 3- المصطلح النحوي في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات.
- 4- المصطلح الصرفي في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات.

1- التعريف بالمعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات:

المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات هو معجم أصدره مكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم سنة 2002م، صدرت طبعته الأولى عن مطبعة المنظمة بتونس سنة 1989م، يشتمل المعجم على تقديم للطبعة الأولى، كتبه محي الدين صابر، المدير العام السابق للمنظمة مع مقدمة وضحت كيفية إنجاز المعجم، بدءاً بمراسلة الدول العربية ومؤسساتها الشخصية لموافاة المكتب بما يتوافر لديها من مصطلحات إنجليزية وفرنسية ومقابلاتها العربية واستخراج المستعمل من المصطلحات في مؤلفات التعليم العالي، لتنسيق ما جُمع من المادة المصطلحية ضمن قوائم ثلاثية اللغة.

وعقدت ندوة لدراسة المشروع في أواخر 1983م، بمعهد العلوم اللسانية والصوتية بالجزائر وألحقت المشروع مجموعة مصطلحات من طرف بعض الأساتذة، منهم عبد الرحمان الحاج صالح وعبد القادر الفاسي الفهري، وقد تم إقرار المعجم عام 1985م، وتزويده بفهرسين عربي وفرنسي بعد مراجعته من قبل الأساتذة المشاركين، كما اشتمل المعجم على تقديم الطبعة الثانية، باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، وألحقت به مقدمة كتبتها لجنة المراجعة المشكلة من ليلي المسعودي ومحمد شباصة، تضمنت الهدف الأول من وراء هذا المعجم، والمتمثل في إبلاغ المعارف الأساسية في هذا المجال للقارئ العربي.

كما وضحت طريقة انتقاء المصطلحات والمقاييس المتبعة في اختيارها وتعريفها
بمراعاة الاستعمال الشائع، بعد اختلافات جل اللسانيين فيها.

وبعد مراجعة المتن الأصلي تم إثراؤه بما استجد من مصطلحات من قواميس
باللغتين العربية والفرنسية ومن مصادر عربية وأجنبية متعددة منها: أبحاث تمام
حسان، إبراهيم السامرائي، عبد السلام المسدي، ميشال زكرياء.

ويتبع مقدمة الطبعة الثانية تنبيه بأن المعجم رتب ترتيبا ألفبائيا، انطلاقا من
الإنجليزية مع مقابلات فرنسية وعربية والإشارة إلى دلالة الرموز المستعملة وهي:

- للفصل بين مترادفات باللغة الإنجليزية والفرنسية.

- للفصل بين مترادفات باللغة العربية.

وقد زود المعجم بفهرسين عربي وفرنسي رتب ترتيبا ألفبائيا بأرقام
المصطلحات، كما وردت المصطلحات في متن المعجم طبقا للترتيب الألفبائي
الإنجليزي.

يقع المعجم في مائتين وستين صفحة (260)، وهو معجم ثلاثي اللغة (عربي،
فرنسي، إنجليزي)، يتكون من ألف وسبع مئة وأربعة وأربعين مصطلحا (1744)،
وضع لكل مصطلح إنجليزي رقم حسب تسلسله مع بقية المصطلحات وجعل له مقابل
بالفرنسية والعربية مع شرح لكل مصطلح باللغة العربية لكننا نلاحظ فيه تكرار للمقابل
الواحد أمام عدة مصطلحات مثل: "أصل" الذي وضع مقابلا : Basis (230)،

Etymon (595)، و"تلفظ" الذي وضع مقابلا ل: Enunciation (573)،
 . (166)Articulation

كما نلاحظ عدم ذكر أسماء الأعلام ومؤسسي المدارس اللسانية، مثل: مدرسة
 براغ (1249)، كوبنهاجن (425)، المدرسة الوظيفية⁽¹⁾.

2- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم:

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من أهم المنظمات العربية المتخصصة،
 ثم الإعلان عنها رسميا في الاجتماع الأول للمؤتمر العام بالقاهرة بتاريخ
 1970/07/25م تُعنى أساسا بتطوير الأنشطة المتعلقة بمجالات التربية والثقافة
 والعلوم على مستوى الوطن العربي وتنسيقها.

تهدف إلى: وضع مستوى الموارد البشرية في البلاد العربية والنهوض بأسباب
 التنمية الاجتماعية والاقتصادية والبيئية، بما يؤدي إلى رفع مستوى العيش فيها وكذا
 التركيز على التطور في المجالات التربوية الثقافية والعلمية والإعلامية والاتصالية.

- تنمية اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية داخل الوطن العربي وخارجه.
 - مد جسور التعاون بين الجهود عربيا ودوليا وتنظيم المعلومات وتوثيقها بهدف
 توزيعها بطريقة ديمقراطية سعيا لتحقيق أهداف المنظمة، وذلك عن طريق تنمية وسائل
 الإعلام وما توفره من وسائل الاتصال.

¹- ينظر: مكتب تنسيق التعريب المعجم الموحد، مصطلحات اللسانيات (إنجليزي، فرنسي، عربي)، مطبعة النجاح،
 الدار البيضاء، 2002، صص 10-15.

ولقد بادرت المنظمة العربية منذ الثمانينيات إلى وضع استراتيجيات في مختلف مجالات عملها كاستراتيجية تطوير العلوم والثقافة في الوطن العربي، كما بادرت منذ التسعينيات إلى صياغة جملة من الاستراتيجيات القطاعية والخطط القومية، استكمالاً لجهودها في مجال المعلومات والابتكارات التكنولوجية.

طمعا في تصنيف الفجوة التنموية بين الأمة العربية وبين الدول المتقدمة مثل الاستراتيجيات العربية المعلوماتية والتي يقصد بها القدرة على الوصول إلى معالجة واستخدام فعال للمعلومات⁽¹⁾.

وذلك لإشباع المجتمع ومؤسساته وأفراده فكان للمنظمة العربية التي أدركت مبكرا التحديات التي تواجهها اللغة العربية، إسهامات عديدة من خلال الاعتراف بتثبيت المصطلح وتوحيده، والنظر إلى: التعريب وقضاياها وكان من إنشاءاتها في هذا المجال مكتب تنسيق التعريب الذي أنشأ كوكالة متخصصة في نطاق جامعة الدول العربية في جويلية 1970م، في إطار تصوير جهاز عربي متخصص، يعنى بتنسيق جهود الدول العربية في مجال تعريب المصطلحات الحديثة والمساهمة الفعالة في إيجاد أنجح السبل لاستعمال اللغة العربية في الحياة اليومية، التعليمية والعلمية والذي كان من إنجازاته: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات.

¹ - أمين المقلق، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، دمشق، 2003/05/17/15م، ص ص 02-03.

3- المصطلح النحوي في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات:

من المصطلحات النحوية الواردة في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات ما يلي:

الصفحة	التعريف	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي بالفرنسية
06	اسم يكون مدلوله غير ملموس	اسم مجرد	Nom abstrait
07	فعل غير متدرج في حدوثه ينقطع دفعة واحدة	فعل منقطع	Verb accompli
07	حالة إعرابية مخصصة لوظيفة المفعول النحوية وتأخذ حالة جديدة حسب اللغات	حاله المفعول	Accusatif
07	يدل على حدث حينما يعبر عن واقعة قام بها الفعل في مثل انفتح الباب، وفتحت الريح النافذة.	حدث	Aroces
08	اسم الفعل صيغته تدل على أنّ فاعل الفعل هو منفذ الفعل الواقع على المفعول به	مصدر صيغة المبني للمعلوم	- Nom d'action - voix active
	من يقوم بفعل ما سواء كان فعلا لازما أو متعديا	فاعل حقيقي	Actant
08	القاعدة الموضوعية في النحو التوليدي التي تصاغ لأجل رصد ظاهرة واحدة فقط ولا تسمح بأي تعميم	موضعي	Hoc
08	تعتبر الزيادة في النحو التوليدي عملية تقوم بإضافة عنصر خلال تحويل ما	زيادة	Addition
08	كل مكون غير أساسي والذي يمكن حذفه دون أن يحدث أي تأثير على نحوية الجملة	ملحق، فضلة	Adjunct
09	الوظيفة التي يؤديها اسم أضيف إلى اسم آخر قصد التخصيص مثل كتاب زيد	مضاف إليه	Abdominal
09	ترد في السياق فعل أو صفة أو ظرف لتدقيق المعنى	ظرف كلمة	Adverb

10	دور دلالي يسند إلى الفاعل الذي قام حقيقة بالفعل	منفذ	Agent
10	صيغة حرف القواعد النحوية أو القواعد الصرفية	صله لاحقة	Forme Agrammaticale
10	عدم التطابق وقواعد النحو للغة ما	لحن	Agrammaticalité
13	من المنظور التقليدي تحديد عناصر الجملة من حيث طبيعتها ووظيفتها مثل إعراب الجمل	تحليل نحوي	Analyse gramaticale
13	في النحو سيرورة تركيبية تتمثل في استعمال عنصر وهي ضمير في الغالب ويحيل على عنصر آخر سابق في النص مركب اسمي مثلاً	عائد	Anaphore
14	حالة نحوية تخضع لعناصر فيها إلى ترتيب معين مثال في اللغة العربية المضاف + المضاف إليه	إضافة	Annexion
14	عند النحات خاصية عدم الاطراد في اللغة وهي عكس القياس	شذوذ	Anomalie
14	جهة في الفعل تعبر عن تمام إنجاز الحد عند بداية إنجازاته وعلى علاقة لها زمن الفعل	مطلق	Aoriste
15	جهة في الفعل تعبر عن بداية إنجاز الحدث ولا علاقة لها بزمن الفعل مجرد صفه تطلق على العنصر اللغوي غير المزيد	مطلق البدئي	Aoriste inchoatif
21	صفة تطلق على العنصر اللغوي غير المزيد	مجرد	Nu
21	مكون أساس	مكون أساسي	Constituant de base
22	مركب أصلي	مركب أولي	Composé de base
22	في النحو التوليدي الصيغة الأساس قبل انطباق التحويلات والتعديلات	صيغه أولية	Forme basique
22	قواعد يضمها المكون الأساسي وتتكفل بتوليد البنية العميقة لجمل اللغة	قواعد مقولية	Règles catégorielle
22	قواعد أولية تكون الأساس المركبي للنحو	قواعد مركبية	Règles de base
22	في النحو البنيوي هي الجملة البسيطة والخبرية المثبتة والمبنية للمعلوم	جملة نواة	Phrase noyau
22	الأساس في النحو توليدي يحدد في اللغة ، جملة نواة	بنية أساس	Structure de base

22	جذر عار من الزيادات المختلفة	أصل	Base
22	صفه العنصر اللغوي الذي تشتق منه عناصر لغوية أخرى	مشتق منه	Base de dérivation
24	جملة تابعه لجملة رئيسية	جملة محولة	Bound sentece
26	صفة الصوت الذي يكون امتداده زمنيا مختصرا أو أقل بالمقارنة مع غيره	قصير	Bref
28	رقم أصلي يكون صفه تعبر عن الكم	أصلي	Cardinal
28	مقوله نحوية ترتبط بالمركب الاسمي	إعراب حالة	Cas
28	نظرية تستند على الحالات الإعرابية هي ضبط الوظائف النحوية مثال نظريه فيلمار	مصدر الحالات النحوية	Grammaire de cas
15	جهة في الفعل تعبر عن نتيجة إنجاز الحدث ولا علاقة لها بزمن الفعل	مطلق إغائي	Aoriste résultatif
15	جملة أساسية تأتي جوابا لشرط	جواب الشرط	Apodose
16	تغيير يأتي بعد تغيير آخر يدل على المدلول نفسه بتعبير آخر	بدل عطف بيان	Phrase appositive
16	جملة ألحقت بجملة أخرى تؤكد مدلولها	جملة البدل	Apposition
17	مقولة فرعية من المحددات وهي المكونات الضرورية لقيام المركب الاسمي	اداه تعريف	Article défini
17	مقولة فرعية من المحددات وهي المكونات الضرورية	أداة تنكير	Article indéfini
18	صفة الجملة التي تقابل الجملة الاستفهامية والجملة الأمرية وترادف الجملة التقريرية مثل: جاء يزيد	خبرية	Assertifs
19	مركب حرفي في فئة الأفعال ذوي المفعولين	ممنوح	Attributif
19	عناصر لغوية سابقة للجذع الفعلي أو لاحقة له في تصريف الفعل	زيادة	Augment
20	في النحو التوليدي مقولة نحوية وتعد مكونا ضروريا في المركب الفعلي	الأداة	Auxiliaire
20	الفعل يرد في الصيغ الفعلية المركبة ويتم الى فئة	فعل مساعد	Verbe auxiliaire

	معينة مثل كان وأخواتها		
28	رقم أصلي يكون صفة تعبر عن الكم (1-2-3-4) صوت أصلي يعد وضعه التلفظي معيارا	أصلي	Cardinal
28	مقولة نحوية ترتبط بالمركب الاسمي نحو الحالات ابتدعه فليمار يحلل الجملة بموجهات معينة	إعراب حالة	Case
28	نظرية تستدعي على الحالات الإعرابية في ضبط الوظائف النحوية مثلا نظرية فيلمور	مدرسة الحالات النحوية	Gram
28	اللغات العربية هي اللغة التي تمتلك لواصق اسمية معبرة عن الوظائف النحوية	لغات إعرابية	Casuel language
28	في النحو التوليدي جزء من الأساس يحدد نظام القواعد المتحكم في المتواليات من جهة وعلاقات النحوية بين الرموز المتوالية المكونة للبنية العميقة من جهة أخرى النسق المقولي تسمية أعطيت للتدوين الحسابي لبارهيل الذي يتضمن مقولتي الجملة والاسم فقط	مكون مقولي	Catigoriel constituent
28	رمز يمثل مقولة مثل: م س رمز للمركب الاسمي وس رمز للمقولة الاسم.	رمز مقولي	Catégoriel symbole
28	عملية تليق لتصنيف قطع السلسلة إلى مقولات نحوية أو معجمية وذلك حسب خصائصها التوزيعية	تصنيف	Cate
32	جزء الجملة التي يضيف شيئا جديدا للمبتدأ وخبر عنه	خبر	Comentaire
33	دراسة تهتم بمقارنة تراكيب وكلمات مستخدمة في تعيين أو أكثر	نحو مقارن	Grammaire comparé
34	اسم يحتوي صرفيتين معجميتين وأكثر ويعتبر وحدة واحدة	مركب	Composé
40	عملية تأثير كلمة في كلمة أخرى ممنوح الحالة المعبرة عن وظيفة نحوية يكون فيها المركب الحرفي مستفيدا نحو	تشابك	

	: أهدى زيد كتابا لهند		
40	مجموع الحالات التي يكون عليها الاسم أو الضمير أو الصفة للتعبير عن وظيفة النحوية المعينة	إعراب الأسماء	Déclination
41	فعل لا يمتلك خصائص طبقة الأفعال التي ينتمي إليها وذلك إما من حيث الصرف أو من حيث التركيب	فعل ناقص	Verbe défectueux
41	صفة الأسماء التي تتصل بها أداة التعريف فتجعلها شيئا محددًا	معرف	Défini
41	تحديد بالإحالة على شيء بشكل جليل من خلال المعنى الذي يرمز إليه تحديد بواسطة علامات تنتمي إلى لغة واضحة	تعريف	Définition
41	كل عنصر يحيل على الوضع الذي أنجزت فيه الجملة فضلا عن أسماء الإشارة وظروف المكان والزمان	إشاري	Démonstratif
42	الصفات والأفعال والأسماء المكونة وانطلاقًا من جذور اسمية	اسمي الأصل	Dénomination
42	في النحو التوليدي عملية تتبع تغيير رتبة بمكونين متجاورين في الجملة	نقل	Déplacement
43	سيرورة تكوين الوحدات المعجمية بالمعنى العام وتتسم هذه الوحدات بأنها جديدة تعني الرصيد المفرد للغة	اشتقاق	Dérivation
43	بنية جملة وكلمة غير أصلية وهي نتيجة عن بنية أولية أو بنية مشتقه	بنية مشتقة	Structure dérivé
44	صفة العلامة التي لا تحيل كما هو في العالم الخارجي	إحالة محسوسة	Désignation
44	وظيفة المحددات التي تعطي الاسم خصائصه	تحديد	Détermination
44	الفعل المشتق من جذر فعلي	مشتق فعلي	Déversité
46	المصغر اسم يدل على شيء يعد صغيرًا تحقيرًا أو	صيغة	Dimunity

	استحسانا وللتصغير صيغ ولواصق حسب اللغات	التصغير	
46	مركب اسمه غير مسبوق بحرف	مفعول به مباشر	Objet direct
46	في اللسانيات البنيوية صفة صرفية تتضمن عنصرين وأكثر غير متجاورة لكنها مؤلفة لها	منفصل	Discontinuu
47	حالة نحوية معبرة عن العدد الثنائي	مثى	Dual
49	تحدد هذه الحركة إصغائيا بنسبة مرتفعة من الطاقة في زمن	الهمز	Ejection
51	ترتيب نحوي وضعي أدنى له دلالة	دالة نحوية صغرى	Epis même
52	كل صفة تحدد كلمة معينة	نعت	Epithète
63	كل شكل يتأسس عليه اشتقاق كلمة ما	الأصل	Etymon
53	يأتي على شكل جملة تتضمن الكلمة التي ترد في المدخل المعجمي للمادة	شاهد	Exemple
53	صفة ظواهر لغوية التي لا تخضع للقاعدة	الشواذ	Exception
54	مجموعة الألفاظ التي يمكن التخلي عنها في جملة	الفضلة	Expansion
54	هي الكلمات التي تكون خالية من المعنى	الحشو	Explétif
54	وصف للنحو الذي له قواعد	الصريح	Exéplicié
57	جنس نحوي يقابل المذكر حين التصنيف الثنائي للجنس ويقابل المعنى والمحايد حين التصنيف الثلاثي للجنس	مؤنث	Féminin
60	صامت شبه بالمضاعف وهو غير ناتج عن ابتكار الصوت نفسه	مشدد مضاعف	Géminé
60	مقولة نحوية تقلب على التفريق بين الأسماء وتقسّمها إلى طبقات	جنس	Genre
60	يتوقف نحو العام إلى تبيان بعض المبادئ والمسلمات التي تخضع لها كل اللغات	نحو كلي	Grammaire générale
60	في النحو التوليدي هو الذي ينطبق على متواليين	معجم	Généralisé

	ولدتهما القاعدة		
60	مقياس لقواعد النحو مثل البساطة ويتيح هذا المقياس إجراء تقييم للأنحاء المتنافسة.	شمولية	Généralité
61	كلمة تليق لتسمية طبقة طبيعة من الأشياء	اسم جنس	Générique
61	الإعراب الذي يسند للمركب بالاسم المجرور بالحرف او الجر	إعراب الجر	Casgénétif
61	حالة المركب الاسمي الواقع في موقع المضاف إليه	حاله الإضافة	Génétif
61	شكل نحوي مجرد عند اللساني الروسي شوميغان	الأصل	Génotype
62	يعد وجهها من أوجه الفعل ويتألف من جذر فعلي ولاصقه قابلة لتلقي إعراب... إلخ	مصدر فعلي	Gérondif
62	يتفق نه الصوت الذي يتضمن حركة مفاجئة لفتحة المزمار	مهموز	Glotalisé
63	صيغة الفعلية الدالة على العادة والاستمرار	صيغة الثبوت	Ohmique
63	المكون الذي يقع عليه عمل العامل مثل المركب الاسمي المفعول الذي وقع عليه النصب نتيجة عمل الفعل والفاعل للتأليف	معمولة	Gouverné
63	الأثر الذي يحدد العامل مثل الرفع	عمل	Gouvernement
63	قد يكون العامل مكونا ظاهرا في الجملة مثل: الابتداء	عامل	Gouverneur
63	تعددت المفاهيم النحوية بتعدد نظريات لسانيته هو وصف للصرفيات النحوية والمعجمية	نحو	Granner
63	من الوظيفة النحوية هي هذه الدورة التي تلعبه بعد المركبات في الجملة.	نحوي	Grammatical
63	إعراب الحدود وهو إعراب يسند الفاعل والمفعول بموجب عمل	إعراب نحوي	Cas gramatical
63	حكم يصدره المتكلم العفوي للغة ما على بناء جملة ما	نحوية	Grammaticalité
64	صرخية نحوية تقابل الصرفية المعجمية ويمكن أن تكون لاصقة معينة	وحدة نحوية	Gramméne

66	مضارع يستعمل في سرد الأحداث	مضارع	Président de narration
69	عبارة تزيد في لغة يعينها ولا يمكن استخلاص معناها من خلال بنية كلماتها	عبارة جامدة	Idiomatique
70	وجه الجملة الدال على أمر يوجه إلى مخاطبين أو عدة مخاطبين	أمر أو نهى	Impératif
70	توصف به الصياغة الفعلية الفرنسية للمكونة من جذر فعلي ومن لاصقه تدل على الماضي	غير تام	Imparfait
70	بناء يرد فيه المركب الاسمي والفاعل الممثل لا يمثل محايد يكون غامضا	بناء للمبهم	Impersonnel
71	صيغة فعلية تدل على الشروع في حد في حدث يستمر تدريجيا	مطواع صيرورة	Inchoatif
71	جملة تأتي مدمجة في جملة أخرى دون كلمة ربط	جملة اعتراضية	Incidente, Incise
71	العبارات غير التامة والناقصة هي العبارات المتضمنة	غير تام ناقص	Incomplet
71	صفة للكلمات غير القابل لتغيير الحالات الإعرابية فهي تلزم صورة واحدة	مبني جامد	Indéclinable
71	سمة ملازمة لبعض الأدوات والصفات أو الضمائر في المقابل سمة المعرفة	نكرة	Indéfiné
72	صيغة اسمية للفعل تدل على الحدث دون الزمن	مصدر فعل غير متصرف	Infinitive
73	متكلم اللغة أو اللهجة قيد الدراسة	مخبر	Infomateur
73	العنصر الأولي هو العنصر الذي لا يكون مكون لأي عنصر آخر	أولي بادئة	Intlal
73	الجملة الأمرية جملة تعبر عن إعطاء أمر للقيام بفعل ما	أمري	Injonctif
74	الحالة المعبرة عن الأداة	أداتي	Instrumental
74	صيغة الأسماء أو الصفات أو الظروف أو الأفعال	صيغة التكثير	Intensif

	المتصلة بسابقه أو لاحقة دالة على درجة مرتفعة		
74	كلمة متغيرة، متعزلة تشكل جملة بمفردها وتعتبر عن حالة انفعالية	ضيغة التعجب	Interjection
75	صفة ناتجة عن البنيات العميقة في كل مرحلة من مراحل الاشتقاق	وسيط	Intemédable
76	صفة الأفعال التي لها بنية موضوعية تتميز بغياب المركب الاسمي	ميلي	Interansitif
76	كل كلمة لاتلحقها علامة إعرابية أو كل كلمة غير متصرفة. سمة الفعل الذي يكون متعديا ولازما دون تغيير طارئ عليه	شبه لازم	Invariable
76	صفة العناصر اللغوية التي تبتعد هي تكوينها أو تصريفها عند النسق. - سمة عنصر التي تبتعد في تكوينها أو تصريفها عن النسق	شاذ	Irréguler
77	سمة عنصر لا تميز عن أمر معين	غير مميز	Nom pertinem
79	الصيغ الفعلية أو التراكيب التي تهدف إلى التعبير عن أمر معين.	أمري	Jussif
81	يعد نحو كلين نحو عدد محدود من الحالات	كلين (نحوي)	Kleene
87	مجموع الدال والمدلول	دليل لغوي	Slagne ilngurel
88	إعراب يدل على حدوث واقعة فعلية في مكان معين	ظرف مكان	Locatf
90	مصطلح وارد في المقولة الدلالية للأحياء وهو يحدد الجنس	ذكر	Mal
90	المؤشر المركبي وهو تحليل البنية إلى مكونات...	واسم	Marker
90	جنس نحوي يقابل المؤنث	مذكر	Masculin
90	متوالية أساسية أدمجت فيها متوالية أخرى؟	جملة أصل	Phrase matrice
81	يعد نحو كلين نحو ذا عدد محدود من الحالات، ظ نموذج ماركوف.	كلين (نحو)	Kleene

86	مجموع الدال والمدلول...، يتسم بعدد من الخصائص الأساس نحو: اعتبارية الدليل، خطية الدال، ثبات الدليل بالنسبة إلى الفكرة التي يمثلها تغيير الدليل مع الزمن	دليل لغوي	Linguistic signe
88	إعراب يدل على حدوث واقعية فعلية في مكان معين	ظرف مكان	Locatif
90	حسب النحو يقابل للمؤنث حين التصنيف الثنائي للجنس والمقابل للمؤنث والمحايد حين التصنيف الثلاثي للجنس	مذكر	Masculine
91	العنصر جزء من المكون أو مكون في وحدة ذات درجة أعلى	عنصر	Membre
95	وحدة صوتية صرفية	حرف مبني	Morphoneme
95	هو وصف قواعد تأليف الصرفيات لتكوين الكلمات والمركبات والجمل واللواصق التصريفية	صرف تركيب	Morphosyntaxe
98	وجه من أوجه الجملة الأساسية يقوم على نفي محمول	نفي	Négation
99	يطلق هذا المصطلح على ما يعرف بالجملة وتكون نواتها هي الفعل	جملة	Nescus
99	لا صفة تتمثل بالفعل أو بالصفة وتحولهما إلى الفعل	مؤشم	Nominalisation
99	الحالة الإعرابية على الوظيفة النحوية للفاعل	حالة الفاعل	Cas nominatif
99	مصطلح استعمله النحو التوليدي للدلالة على متوالية من الوحدات المعجمية التي لا تشكل جملة في اللغة	لا جملة	Non phrase
100	فعل خال من أي زيادة (اللواصق الإشتقاقية)	مجرد	Forme nue
102	في النحو التقليدي المركب الإسمي الذي يشكل فضلة للفعل وهو يعني الشيء أو الشخص الذي وقع عليه فعل الفاعل	مفعول به	Objet
102	في النحو التوليدي، قاعدة تنطبق لزوماً وليس اختيارياً	قاعدة إجبارية	Règle obligatoire

103	العامل عنصر لغوي خال معنوي يليق لتكوين بيئة جميلة	عامل	Opérateur
107	صفة كلمات ذات دلالة مختلفة لكنها تتقارب نسبيا من حيث الشكل	مشارك الجذر	Paronyme
108	صيغ مشتقة من الجذر الفعلي ومستعملة كصفات	اسم الفاعل واسم المفعول	Participe
108	صرفية نحوية غير متنقلة تشكل مع الصرفية المعجمية كلمة ما.	أداة	Particulle
108	بناء يتميز ب ورود الفعل ونائب الفعل عوض الفاعل	بناء للمجهول	Voix passive
108	الماضي زمن انتهى في فترة ما قبل الحاضر أو قبل الآن	ماضي	Passé
123	الوصفي نفي النحو التقليدي هو كل الصفات غير المحددة	وصف نعني	Qualificatif
124	اسم قابل للعد	اسم معدود	Nom comptable
125	تظاهر آخر للجذر حين تحقيقه في صورة فريدة تضاف إليها العلامات النحوية	جذع أصل	Radical
126	فعل بدل على تشارك الفاعل والمفعول به	فعل التفاعل	Verb réciproque
126	إعادة تركيب لغوي انطلاقا من أصل تاريخي	إعادة البناء	Réconstruction
126	تحكم عنصر لغوي في عنصر آخر حين يكون هذا الأخير فضلا متممة للفائدة...	عمل	Rection
126	مصطلح اقترض من البلاغة	حشو	Redondance
127	العلاقة بين العلامة اللغوية والشيء في العالم الخارجي	إحالة	Référence
128	الوظيفة المعرفية التي تعد المرجع العنصر الأهم	إحالي	Référencié
128	جملة تضيف خاصية طارئة للمفعول	جملة بدل	Sentence
128	عبارة متضمنة اسم موصول يحدد سابقه	عبارة الصلة	Proposition
128	تحدد بصفة المركب الاسمي السابق بزيادة	صلة محددة	Sentence
128	في النحو التقليدي هو الاسم الذي يحيل على الاسم	اسم موصول	Pronom relatif

	أو الضميرالذي يسبقه أو يربطه بما سيأتي في الجملة.	صلة	
128	تتضمن اسما موصولا وتكون مدمجة في المركب الاسمي	جملة الصلة	Phrase relatif
128	هو تكوين جملة الصلة عن طريق تحويلها في المركب الاسمي	تحويل الصلة	Relavisation
129	هو المتأثر بالمنطق	مسند محمول	Theme
130	كلمة تشتق منهاكلمات أخرى ذات صيغ مختلفة	كلمة، جذر	Mot racine
131	أمر تعليمي لأجل كلا معياري وهو مرداف للقانون	قاعدة	Règle
133	عناصر تنتمي إلى مقولات نحوية تتضمن أفعالا	نواسخ	Semi auxiliaire
135	تمثيل ذهني يتصمر لدى المتعلم والمستمع	معنى	Sens
135	هو بنيتها المحددة بواسطة الوجه الذي تتأسس عليه	حكم الجملة	Statut de la phrase
136	صفة الكلمة غير المركبة وغير المشتقة	بسيط	Simple
136	حالة نحوية لمقولة تدل على إفرادية الأسماء	مفرد	Singulier
141	توصف بعض العناصر في النحو التقليدي بأنها مقدرّة في البنية العميقة	مقدر	Sous-jacent
142	العنصر الذي يقوم بالحدث أو يتلقى الحدث الذي يعبر عنه الفعل	فاعل	Sujet
142	هو الفضلة الاسمية في الجملة المبنية للمعلوم	فاعلي	Subjectif
142	مجموع الصيغ الفعلية التي يدل على أمر الشخص	أمر الغائب	Subjonctif
142	هي الجملة التابعة لجملة أخرى والمرتبطة بتا بواسطة رابط التبعية	جملة محمولة	Phrase subordonnée
142	أسماء ذوات مثل: حجر طاولة	اسم ذات	Substantif
142	خاصية جزء قابل للاستبدال من العبارة كلمة مركب	قابلية الاستبدال	Substitalité
146	هي الضمائر وأسماء الإشارة التي لها وظيفة أساسية	بديل	Substitude
146	تعويض اللغة (أ) باللغة (ب) في النحو التقليدي	استبدال	Substitution
146	البيئة في النحو الوظيفي هي مرادفة لبيئة السطح	سطحي	Superficiel

146	صفة المكون الظاهري في الجملة التي تسند إليه وظيفة الفاعل	فاعل سطحي	Sujet apparent
147	هو كل تأليف في السلسلة الكلامية	مركب	Syntagme
147	العلاقة المركبية هي كل علاقة موجودة	مركبي	Syntagmété
147	البنية تمثل البنية الشجرة للجملة في شكل مقولات	بنية مركبة	Syntagmatique
147	هو جهاز في الصوتيات التجريبية يتيح إقامة تركيب للغة	مركب	Syntitiseur
147	اللغات التركيبية هي اللغات التصريفية مثل اللاتينية	تركيبية	Synthétique
147	هي نظام يقوم على علاقات بين عناصر عديدة	نسق نظام	Système
148	هو التأليف القابل لأن يجعل معنى ما مثل: ف + م س الذي يعني حدث + فاعل	انتظام نحوي	Tactique
148	تحصيل حاصل في التعبير	حشو	Toutoigie
149	مقولة حوية ترتبط عموماً بالفعل	زمن	Temps
152	المبتدأ هو المكون الأساسي في الجملة الخبرية	محور مبتدأ	Theme
152	/	مسند، مسند إليه	Theme et reme
153	ويكون بتفريق عنصرين متجاورين في الكلمة	فضل الكلمة	Timbre
155	فعل يتعدى إلى مفعول أو مفعولين	فعل متعد	Verb transitif
155	خاصية الفعل المتعدي وهي أصل اللغة التجاور	تعدي	Transitivité
156	مستوى التحليل اللغوي المكون من مجموعة من النصوص المؤلف من متواليات من الجمل والذي يفوق مستوى الجملة	مستوى فوق الجمل	Transphrasetique
156	الكلمة مجردة من لواحق الاشتقاق والتصريف	مبني الكلمة	Thème d'un mot
156	نقل صوتية أو صرفية مكان أخرى	نقل مكاني	Transposition
158	وصف للصيغ الفعلية من قبيل فعل المستقبل في الفرنسية والصيغة المكونة من جذر فعلي ولاصقة الماضي	غير تام	Inachevé
158	وصف الأسماء التي لها خاصية جمعية لا تقبل العد كأن تكون اسماً لكتلة مثل: ماء	غير قابل للعد	Non comptable

158	تنعت بتا الجمل التي يظهر وكأنها خضعت لحذف مكون من مكوناتها مثل يقرأ زيد ثم ينام	غير تامة	Inachevé
158	الاختلاف الذي لا يمتلك قيمة تمييزية	غير وظيفي	Non Fonction
162	في اللسانيات كم يحمل قيم مختلفة	متغير	Variable
164	في النحو التقليدي كلمة تدل على حدث قام به الفاعل	فعل	Verb
164	فعل غير متدرج في حدوثه، ينقطع دفعة واحدة	فعل منقطع	Verb accmoplé
164	أداة فعلية ترد في قاعدة إعادة كتابة المركب الفعلي	فعل مساعد	Verbe auxiliiaire
164	فعل يقتضي دلاليا وجود مسبب ومسبب وأثر	فعل سببي	Verb causitif
164	فعل غير بسيط يتكون من عنصرين فأكثر مثال: الفعل المركب في الماضي	فعل مركب	Verbe composé
164	فعل له وظيفة الوصف أو التعيين أو متبوع بصفة أو نعت مثال فعل كان	فعل رابط	Verbe copule
164	فعل غير مطرد في تصريفه	فعل ناقص	Verbe d&fictif
164	فعل لازم تركيبيا ومتعدي الدلالة مثال: مات زيد	فعل متعدي المعنى	Verbe déponent
164	فعل يعبر عن الرغبة في حصول شيء ما	فعل الرغبة	Verbe désidératif
164	/	فعل متعدي لمفعولين	Verbe facotatif
165	فعل غير متصرف لشخص معين	بناء للمبهم	Verbe impersonnelle
165	في اللغات الأوروبية صيغة الفعل الدال على الحدث وفي شكل غير منصرف بدون الزوائد الخاصة	صيغة فعلية مجردة	Verbe infinitif
165	فعل مصحوب بالأداة التي يعتمد عليها إنجاز الحدث	فعل أداتي	Verbe instrumental
165	فعل يتعدى إلى مركب اسمي	فعل لازم	Verbe intransif
165	فعل يحيل إلى إحداث الفاعل للفعل على نفسه وهي علاقة عائدة	فعل الإنعكاس	Verbe retiéche
165	في بعض اللغات الإنجليزية فعلا لا يتصرف مثل المطرد	فعل شاذ	Verbe irrégulier

165	فعل يدل على تشارك الفاعل والمفعول به لإحداث الحدث	فعل التفاعل	Verbe récéprouque
166	صفة المركب المكون من الفعل والمساعد	فعلي	Verbal
166	تحقيقي فعلي للكلمة في الخطاب	لفظة	Vocable
168	بناء يرتبط بالفعل المساعد ويشير إلى العلاقة	بناء	Voix
168	جملة تحتوي على جميع المقومات ولا تخرق أي قاعدة في اللغة	جملة اسمية	Phrase bien formé
168	في اللغويات التقليدية، عنصر لغوي دال مؤلف من صوتية	كلمة	Phrase
169	هو مقام الجملة وتلعب الدور نفسه	كلمة	Mot phrase

الجدول رقم (01): المصطلحات النحوية في المعجم.

نلاحظ كثرة المصطلحات النحوية من خلال الجدول أعلاه، حيث بلغ عدد

المصطلحات النحوية 262 مصطلحا، وفيه تكرر لبعض الكلمات؛ منها كلمة "أصل"

التي تكررت أربع مرات وتعددت ترجمتها أصل = Etynom, Radical ,

Base, Génotype

وكذلك تكررت كلمة "حشو" أربع مرات Tautoigie, Redendance,

Pléreme, Explétif

كما تكررت كلمة "مركبة" التي تعددت ترجمتها مثل:

Syntagme, Syntétiseur=مركب

ونجد كلمات تحتوي على شقين (مركبين) نحو:

- تحليل نحوي = مركب نعني، إعراب الجر = مركب إضافي

- اعراب نحوي = مركب نعني

- مستوى فوق الجمل = مركب ظرفي، موصول بما بعده = جملة مركبة

وتبين لنا من خلال دراستنا أن هناك "النحت" وهو أن ينتزع من الحرف أو من

جملة كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزعت منه مثال عن ذلك: بَدَّ صَرْفِيَّ (بديل

صرفي).

بالإضافة إلى وجود كلمات لها عدة مقابلات عربية نحو ذلك: منفذ (العامل)،

نحو توليدي (تركيب)، نحو معياري (تتميط).

ويتضح من العمل أعلاه أنّ المصطلح النحوي هو لفظ لغوي يتأثر بالسياق

الذي يرد فيه وتظهر قيمته بناء على تصرفاته داخل النص.

4- المصطلح الصرفي في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات:

من المصطلحات الصرفية الواردة في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات ما يلي:

الصفحة	تعريفه	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
9	صرفية مربوطة دائماً بجذع وهي نوعان: لواصق صرفية واشتقاقية	لاصقة	Affixe

21	وصف لصورة الكلمة غير المولدة بواسطة قواعد اللغة	عجمة، لحن	Barbarisme
25	توقف عن الاسترسال في الكلام	وقف	Pause
26	نوع من أنواع الجموع الشاذة	جمع تكسير	Pluriel brisé
27	تكون الصرفية والمركب مشروطة حين تتوارد ببعض الشروط في جملة معينة	مشروط	Conditionné
27	نسق يحكم صور الأفعال وما يتصل به من لواصق	تصريف	Conjugaison
64	تغيير صنف المقولة، حيث تتحول إلى صرفية معجمية إلى صرفية نحوية	الإضفاء النحوية	Grammaticalisation
73	نسق يحكم صور الأفعال وما يتصل بها من لواصق	تصريف	Inflexion
95	صفة الموقع الذي لا يوجد في حدود الصرفية للكلمة	داخلي	intérieur
95	العناصر الصرفية المعجمية	صرفية	Morphème
95	مستوى يستعمل حسيب مدرسة براغ في دراسة للصرافة	صوارة صرفية	Morphophonologie
95	إلحاق صرفية بجذر أو جذع يحدث معنى طارئ على الأصل	توسيع صرفي	Extension Morphophonologie
95	الصرافة في النحو التقليدي هي دراسة صيغ الكلمات (تصريف واشتقاق)	صرافة، صرف	Morphologie
95	وحدة صرفية-صوتية	حرف مبني	Morphogène
96	هو وصف قواعد تأليف الصرفيات بتكوين الكلمة والجمل	صرف تركيب	Morphosyntaxe

الجدول رقم 02: المصطلحات الصرفية في المعجم

من خلال دراستنا يتضح لنا أن المصطلحات الصرفية متواجدة في الجدول

السابق بحيث كان عددها عشرين مصطلحا صرفيا.

نرى كلمة "تصريف" مكررة فنلاحظ أن التعريف نفسه ولكن الترجمة تختلف

ونجد كذلك كلمات مركبة وكلمات مفردة على سبيل المثال:

-الكلمة المركبة: توسيع صرفي = مركب نعني

- لاصقة تصريفية = مركب نعني، موصول بما قبله (صرفية) = مركب نعني،

صرف تركيبى = مركب نعني.

الكلمات المفردة:

صرفية داخلي: لاحقة، تصريف، رتبة، تفاعل.

كما لاحظنا عدم وجود "النحت" كما وجدنا سابقا وكذلك لم نجد المقابلات

العربية المتعددة للمصطلح الواحد. والمصطلح الصرفي هو كل مصطلح يدل على فكرة

صرفية معينة فضلا عن أن لأصحاب التصريف اصطلاحات وألفاظ يتداولونها كما

لغيرهم من أرباب الصناعات.

5- المصطلح الصوتي في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات:

من المصطلحات الصوتية الواردة في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات ما يلي:

الصفحة	تعريفه	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
07	تعاقب صائت محل صائت آخر - ظ	صائتي	Apophonie
07	صوت غير محقق بشكل فعلي داخل الخطاب	صوت مجرد	Son abstrait
07	شدة في نطق مقطع أو قطعة صوتية	نبر	
07	نظام يخضع لقواعد معينة للنبر في بعض اللغات	نظام نبري	System accentuel
07	وحدة تتكون من القالب من الحركة التي تشكل قمة المقطع	وحدة نبرية	Unité accentuel
07	في الصوتيات إضفاء قيمة على مقطعه أو عدة مقاطع	تنبير	Accentuation
07	علم يدرس الطبيعة الفيزيائية للصوت المرسل	صوتيات إصغائية	Phonétique
07	علم يدرس طبيعة الصوت المرسل أثناء التخليل الصوتي	مكون إصغائي	Format acoustique
07	تمثيل خطي لمكونات صائت معين بواسطة المطياف	طيف إصغائي	Spectre acoustique
07	جزء من الفيزياء يدرس بنية الأصوات بواسطة الأذن	إصغائيات	Acoustique
11	تغير يطرأ على صوتية ويكون حراً أو مقيداً	تحويل صوتي	Changement alphonique
11	صوتي تأتي بديلاً لصوتية أخرى دون إحداث تغيير	بد صرفي (بديل صوتي)	Variante Alphonique
11	متغير بديل لوحدة نغمية وتحقيقه مقيد بالسياق	بد نغمي	Allotone
14	صوتية تحقق في الجزء الأمامي من	صائت أمامي	Voyelle intérieure

	تجويد الفم		
15	صوتية محققة بأسلة اللسان	أسلي ذولقي	Apical
15	صوتية محققة بأسلة اللسان استناد إلى التخاريب السفلى	أسلي نخروبي	Apico-alvéolaire
15	صوتية محققة بأسلة اللسان استنادا إلى المنطقة الأمامية من أدنى الحنك	أسلي قبحنكي	Apico-prépalatalisé

الجدول رقم 03: أمثلة عن المصطلحات الصوتية في المعجم

هناك مجالات أخرى لاحظنا وجودها في المعجم منها؛ الصوتيات التي تمثل

الثلاث في دراستنا هذه بحيث عددها هو 17 مصطلحا، ولاحظنا وجود نحت وعلى

سبيل المثال نجد:

- بَدُّ صرفي = (بديل صوتي) بد نغمي (بديل نغمي) بَيْشْخُصي (صفة

التواصل بين الأشخاص)، بَيْصَانْتِي (صفة صامت يريدان صائمين).

كما وجدنا عدة مقابلات عربية نحو:

- بد صرف (بديل صوتي) أداءات ألفاء = أبجدية

- صوتوي (علم الأصوات)، صوتي (صوتيات).

صوتيات (علم الأصوات)

بالإضافة إلى الكلمات المركبة من شقين وهي:

- صوت مجرد = مركب نعتي، نظام نبري = مركب نعتي

- وحدة نبرية = مركب نعتي، بد صرفي = مركب مزجي

- بد نعمي = مركب مزجي، صوتيات إضغائية = مركب نعتي

ويتضح لنا من خلال هذه الدراسة أن المصطلح الصوتي هو أحد الأسس التي

ميزت علم الأصوات من بقية العلوم اللغوية الأخرى.

خاتمة

بعد هذه الرحلة الطويلة الشاقة والشيقة مع المصطلح النحوي من خلال المعجم الموحد لمصطلحات اللسانية، فقد أسفر البحث عن جملة من النتائج يمكن تلخيصها فيما يلي:

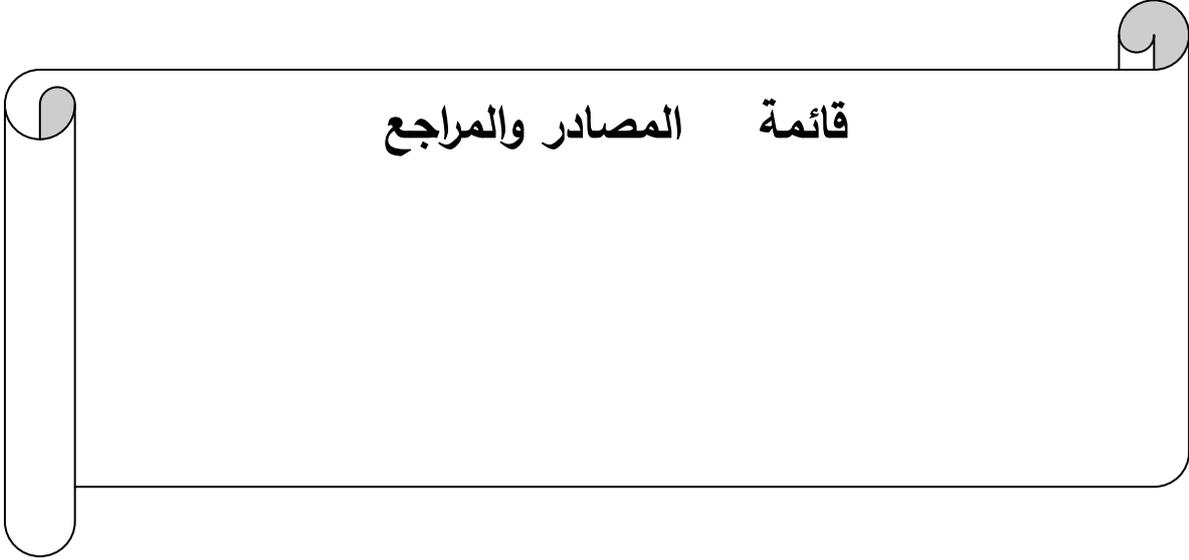
- المصطلحات النحوية الحاضرة في الجدول معظمها وجلها أساسية وليست فرعية في المعجم الموحد.

- يتكرر ورود المصطلح النحوي بصور مختلفة أي أن المعنى واحد لكن الترجمة تختلف.

- وجدنا كذلك خلطا بين المصطلحات النحوية والصرفية فهناك مصطلحات تستخدم كمصطلح نحوي وتارة أخرى تكون في موضع غير نحوي أي صرفي مثل الجملة والكلمة والحرف.

- المصطلحات النحوية : قد احتلت الجانب الأكبر من الدراسة في المعجم الموحد.

- هناك كذلك خلط بين المصطلحات النحوية والصرفية والصوتية في مداخل المعجم الموحد.



قائمة المصادر والمراجع

1- المعاجم:

1. ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، تح: عبد السلام هارون، دار الفكر، ج3.
2. مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوسيط، المكتبة الإسلامية، اسطنبول، تركيا، ج01.
3. ابن منظور، لسان العرب، تح: عبد الله بن علي الكبير وآخرون، دار المعارف، القاهرة.
4. ابن منظور، لسان العرب، دط، دار الجيل، بيروت 1986.
5. أحلام الجليلي، المعجم العربي المختص، ط01، بيروت.
6. أحمد عمر مختار، المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن الكريم، ط01، الرياض.
7. أحمد معتوق، المعاجم اللغوية العربية، المجمع الثقافي، أبوظبي، الإمارات، 1994.
8. الخليل بن أحمد الفراهيدي، معجم العين، تح: مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، بيروت، سلسلة المعاجم والفهارس، ج1.

الكتب:

1. إبراهيم السامرائي، في المصطلح الإسلامي، ط01، بيروت، دار الأحداث للطباعة والنشر والتوزيع.
2. أبو نصر اسماعيل بن حماد الجوهري، تاج اللغة وصحاح العربية، القاهرة، دار الحديث، 1430هـ، 2009.
3. أحمد الهادي رشراش، إشكالية المصطلح اللساني في اللغة العربية، مجلة كلية اللغات، جامعة طرابلس، ع 17، مارس 2008.

4. أحمد مختار عمر، البحث عند العرب، عالم الكتب، ط6، القاهرة، 1966.
5. أمين المقلق، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، دمشق، 2003/05/17/15م.
6. بلال لعقيون، المصطلح اللساني في المعجم العربي، بين تعدد التسمية والمفهوم، مجلة علوم اللغة العربية والأدب، جامعة الوادي (د، ت)، ع 5.
7. رجاء وحيد دويدي، المصطلح العلمي في اللغة العربية، عمقه التراثي وبعده المعاصر، ط 1، دار الفكر، دمشق .
8. سمير شريف ستيتية، اللسانيات المجال والوظيفة والمنهج، ط2، الأردن، عالم الكتب الحديث، 2008.
9. سناني سناني، في المعجمية والمصطلحية، ط1، الأردن، عالم الكتب الحديث، 2012.
10. الشريف الجرجاني، التعريفات، دار الكتاب العربي، بيروت، 1998، ص28.
11. علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، ط1، مكتبة لبنان، بيروت، 1944.
12. محمد بلقاسم، إشكالية مصطلح النقد الأدبي، مجلة كلية الأدلة والعلوم الإنسانية والاجتماعية، العدد الخامس، تلمسان، ديسمبر 2004.
13. محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ط 1، دار غريب، 1995.

فهرس

المحتويات

فهرس المحتويات

الصفحة	العنوان
	إهداء شكر وعران فهرس المحتويات
4-2	مقدمة
6	الفصل الأول: المصطلح النشأة والتطور
7	1- مفهوم المصطلح
9	2- مفهوم علم المصطلح
10	3- مفهوم المصطلح اللساني.
12	4- عناصر المصطلح
12	5- تعريف المعجم

16	6- تأليف المعجم
17	7- علاقة علم المصطلح بعلم المعاجم
20	الفصل الثاني: المصطلح النحوي والصرفي في المعجم
	1- التعريف بالمعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات 22..
	2- التعريف بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.....24
	3- المصطلح النحوي في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات.....26
	4- المصطلح الصرفي في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات.....41
	5- المصطلح الصوتي في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات.....42

الرقم	العنوان	الصفحة
01	المصطلحات النحوية في المعجم	26
02	المصطلحات الصرفية في المعجم	41
03	أمثلة عن المصطلحات الصوتية في المعجم	42

46.....خاتمة

48.....قائمة المصادر والمراجع

51.....فهرس المحتويات